

# 汉英科技翻译指要



[汉英科技翻译指要 下载链接1](#)

著者:冯志杰

出版者:中国对外翻译出版公司

出版时间:2001-6

装帧:平装

isbn:9787500105558

《汉英科技翻译指要(修订版)》主要有四章。第一章介绍科技文体的一般特征和翻译的标准，并对科技文章与其他文体的文章进行了简要的比较，所举的科技文体的例子多取自世界名著，在帮助了解科技文体特征的同时，也有助于对其他文体的了解，当然还可用来鉴赏。第二章讨论科技英译中常见的语法错误及其纠正方法。第三章探讨科技英译中的修辞问题，特别是统一性和连贯性。第四章讨论英译中的逻辑问题，主要是概念、判断和推理错误。

作者介绍：

《汉英科技翻译指要》

作者简介

冯志杰1956出生。1985年研究生毕业，获硕士学位。毕业后从事研究、翻译及编辑出版工作。现任中国农业科技出版社副总编辑、副研究员。系中国科技翻译工作者协会会员。翻译方面的论著有《中国当代翻译百论》（副主编）、《翻译理论与技巧文集》（与人合著）。另有译著《剑桥人物百科全书》（与人合译）及其他文章数十篇。

目录: 目录

第一章 科技文体的一般特征和翻译的标准

第一节 科技文体的一般特征

一、无人称

二、语气正式

三、陈述客观、准确

四、语言规范

五、文体质朴

六、逻辑性强

七、专业术语性强

第二节 翻译的标准

一、前人提出的翻译标准概述

二、信息等价性与传递性：二元基本翻译标准

三、基本标准和具体标准

第二章 科技英译常见语法错误

第一节 违反一致性原则

一、代词与名词不一致

(一) 代词与其先行词不一致

(二) 指示代词与所修饰的名词不一致

(三) 不定代词与名词不一致

二、主语与谓语不一致

(一) 单数主语用复形谓语

(二) 复数主语用单形谓语

### 三、主从复合句时态不一致

- (一) 主句与宾语从句时态不一致
- (二) 主句与定语从句时态不一致
- (三) 主句与状语从句时态不一致

### 四、时态与时间不相呼应

#### 第二节 错误使用关联词

##### 一、关系代词使用不正确

##### 二、从属连词使用不正确

##### 三、关系副词使用不正确

#### 第三节 用词不当

##### 一、动词使用不当

- (一) 谓语动词使用不当
- (二) 非限定动词使用不当

##### 二、介词使用不当

- (一) 误用介词引导从句
- (二) 误用连词作介词
- (三) 介词错误搭配

##### 三、等立连词使用不当

- (一) 误将介词作连词
- (二) 词义错误
- (三) 连词的功能性误用

##### 四、形容词和副词使用不当

- (一) 形容词使用不当
- (二) 副词使用不当

##### 五、名词和代词使用不当

- (一) 名词使用不当
- (二) 代词使用不当

#### 第四节 标点符号使用不当

##### 一、逗号使用不当

##### 二、句号使用不当

#### 参考文献

#### 习题一

### 第三章 科技英译常见修辞问题

#### 第一节 违反统一性原则

##### 一、违反主从关系

- (一) 主从颠倒
- (二) 主从并列
- (三) 主从隔离

##### 二、意思不完整或不明确

- (一) 成分残缺
- (二) 结构混乱
- (三) 概念不明确

#### 第二节 违反连贯性原则

##### 一、叙事基调突然改变

- (一) 叙事对象主体突然改变
- (二) 数的突然改变
- (三) 时态突然改变

##### 二、缺少必要的连接词或过渡性承接词

- (一) 缺少必要的连接词
- (二) 缺少必要的承接词

##### 三、平衡关系被破坏

- (一) 并列平行关系失衡
- (二) 比较对象不一致

##### 四、悬垂短语

- (一) 悬垂分词短语
- (二) 悬垂不定式
- (三) 悬垂介词短语

五、省略不当引起的逻辑错误

六、代词无先行词或先行词不明确

七、缺少必要的指代和重复

- (一) 缺少必要的重复
- (二) 缺少必要的指代

第三节 累赘和迂回

一、累赘

二、迂回

第四节 句式简单和单调

参考文献

习题二

第四章 科技英译的逻辑问题

第一节 概念不准确

- 一、概念转移
- 二、概念跃迁
- 三、概念周延扩大

四、概念歧义

五、概念不呼应

第二节 判断不恰当

- 一、主客倒置
- 二、自相矛盾
- 三、无效判断

四、前后概念不一致

五、歧义判断

六、次序颠倒或混乱

七、复合判断的条件不充分

八、判断内概念之间的逻辑关系混乱

第三节 推理不正确

- 一、推理的根据不正确
- 二、推理的结论不完整或不明确
- 三、推论与根据脱节

参考文献

习题三

习题参考答案及修改译文

附篇 翻译标准和译文质量评价

译文的信息等价性与传递性：翻译的二元基本标准

译文质量的Fuzzy综合评判

附录 英语科技文献中常见的拉丁词语

英汉术语索引

汉英术语索引

· · · · · (收起)

[汉英科技翻译指要](#) [下载链接1](#)

标签

翻译

科技翻译

评论

垃圾玩意，这也能出书

---

勉强给了二星，是因为作者的水平实在是不敢恭维，阅读过程中几乎一直在不自觉地校勘谬误。作者在第三版前言中也自己说到水平有限，难免疏漏云云，好在讨论问题的态度和精神可嘉，编排的目录很细致，涵盖也算全面，但是作者虽然对语法比较敏感，翻出来的例句仍然带有鲜明的中文句式结构和思维，更有相当一部分在文法上只能归为错误。总之，本书讨论的各个条目可供科技翻译工作者思考，但是内容不太值得深入研究。看作者简历几乎没有专门从事和研究过翻译，也难怪如此，翻译毕竟是一门学问，还是看专业学者的书受益会大一些。

---

[汉英科技翻译指要 下载链接1](#)

书评

---

[汉英科技翻译指要 下载链接1](#)